

Pátek 12. 11. od 13. 00

Tomáš Svoboda, Vilemini Sosoni, Kristian Hvelplund

– k publikaci Routledge o institucionálním překladu

Hlavní řečník: **Joss Moorkens**, translátolog, publikuje a vyučuje v oblasti překladových technologií, pracuje na Dublin City University (DCU) Irsko, člen EMT, předseda sekci technologií.

Machine Translation Ethics for Professional Translators / Etika v oblasti využití strojového překladu

Neurální strojový překlad přinesl zvýšená očekávání, pokud jde o jeho kvalitu. Pomocí strojového překladu se tak začínají překládat i textové typy a druhy, kde by se takový postup donedávna považoval za nepřilíš realistický. Přednášející se v prezentaci soustředí na téma strojového překladu s důrazem na využití této technologie samotnými překladateli. K etickým otázkám v této oblasti patří problematika využívání textů od překladatelů k tzv. trénování strojových překladačů a další aspekty týkající se zapojení strojového překladu do procesu překladu v širším slova smyslu.

Příspěvek proběhne online, bude přednesen v angličtině, simultánní tlumočení do češtiny zajištěno.

Prezentace Manifestu AVTE o strojovém překladu – Miroslav Pošta

Filmové titulky jsou jednou z prvních oblastí tvůrčího překladu, kde se ve velkém začíná uplatňovat strojový překlad. Přináší to řadu nepříznivých důsledků včetně větších tlaků na sazby, a proto federace profesních sdružení audiovizuálních překladatelů Audiovisual Translators Europe (AVTE) nedávno vydala dokument na toto téma. Popisuje v něm širší souvislosti a doporučuje, jak nové technologie využívat. Dokument prezentuje jeden z jeho autorů, Miroslav Pošta.

15.10-15.30 přestávka

15.30-16.00

Jeroen Aspeslagh, DGT A.

Dekalog – 10 oblastí, kde má překladatel splňovat požadavky...

Otto Pacholík – praktické postřehy o tom, co z pohledu šéfa oddělení (DGT) musejí jeho podřízení opravdu umět a znát, aby byli užiteční :)

Mgr. Ondřej Hrách + hosté: Dialog mezi překladateli a technologi

debata zaměřená na výuku překladových technologií - další „kolo“ interdisciplinárního dialogu na témata spojená s budoucností překladatelské profese v kontextu moderních technologií.

Moderátorka **Vanda Obdržálková**

Vstup zdarma, registrace není nutná.

Časové rozvržení bude oznámeno později.

Změna programu vyhrazena, sledujte náš web www.jtpunion.org